

ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA)

MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF 15/11/2010 EMPOWERING STAFF OF THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) TO ACT AS JUDICIAL POLICE OFFICERS

ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11 DU 15/11/2010 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gutanga ububasha

Article 2: Granting the competence

Article 2: Accord de compétence

Ingingo ya 3: Ububasha bushingiye ku ifasi

Article 3: Territorial competence

Article 3: Compétence territoriale

Ingingo ya 4: Gukoresha ububasha bwo kugenza ibyaha

Article 4: Execution of judicial police powers

Article 4: Exercice des fonctions de police judiciaire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°128/08.11 RYO KUWA 15/11/2010 RIHA UBUBASHA BW'UBUGENZACYAHA ABAKOZI B'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUCUNGA NO GUTEZA IMBERE AMASHYAMBA (NAFA)	MINISTERIAL ORDER N°128/08.11 OF 15/11/2010 EMPOWERING STAFF OF THE NATIONAL FORESTRY AUTHORITY (NAFA) TO ACT AS JUDICIAL POLICE OFFICERS	ARRETE MINISTERIEL N°128/08.11 DU 15/11/2010 ACCORDANT LA QUALITE D'OFFICIER DE POLICE JUDICIAIRE AUX AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS DE GESTION ET DE PROMOTION DES FORETS (NAFA)
--	--	---

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 17/2008 ryo kuwa 20/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba (NAFA), rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 17/2008 of 20/06/2008 establishing the National Forestry Authority (NAFA) and determining its organization, functioning and responsibilities, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 17/2008 du 20/06/2008 portant création, missions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA), spécialement en son article 4;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified and complemented to date, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/10/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka riha abakozi bamwe b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gucunga no guteza imbere amashyamba (NAFA) ububasha bwo kuba abagenzacyaha.

This Order empowers specific staff of the National Forestry Authority (NAFA) to act as judicial police officers.

Le présent arrêté accorde la qualité d'officier de police judiciaire à certains agents de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA).

Ingingo ya 2: Gutanga ububasha

Article 2: Granting the competence

Article 2: Accord de compétence

Abakozi ba NAFA imirimo yabo ivugwa muri iyi ngingo bahawe ububasha bw'ubugenzacyaha ku byaha bijyanye n'amashyamba.

The staff of NAFA whose functions are referred to in this Article shall be empowered to act as judicial police officers in regard to offences related to forests.

Les agents de NAFA dont les fonctions sont prévues au présent article ont la qualité d'officier de police judiciaire quant aux infractions commises dans le domaine forestier.

Abo ni:

Those are:

Ces agents sont:

- 1° Umuyobozi w'Ishami rya gahunda z'amashyamba ;
- 2° ukuriye serivisi y'igenamigambi ry'amashyamba ;
- 3° ushinzwe ibarura ry'amashyamba, amakarita no gutanga ibyangombwa ;
- 4° ushinzwe iby'amategeko.
- 5° abakozi bashinzwe amashyamba ku Turere.

- 1° Director of Forestry Field Programs;
- 2° Head of Forests Management Service;
- 3° the in charge of forest inventory, licensing and mapping;
- 4° legal officer ;
- 5° Staff in charge of forests in Districts.

- 1° Directeur de l'Unité de programmes des forêts ;
- 2° Chef de Service de l'aménagement des forêts ;
- 3° le chargé de l'inventaire des forêts, cartographie et l'octroi des permis ;
- 4° le chargé des affaires juridiques ;
- 5° agents chargés des forêts dans les districts.

Ingingo ya 3 : Ububasha bushingiye ku ifasi

Abakozi bavugwa mu gace ka mbere, aka 2°, aka 3° n'aka 4° tw'ingingo ya 2 y'iri teka bafite ububasha ku rwego rw'Igihugu.

Ububasha bw'abakozi bavugwa mu gace ka 5° bugarukira mu ifasi y'Akarere bakoreramo.

Ingingo ya 4: Gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha

Mu mitunganyirize y'imirimo y'ubugenzacyaha, abakozi b'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere amashyamba (NAFA) bakora mu bwisanzure kandi bubahiriza amategeko.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Territorial competence

Staff referred to in point 1°, 2°, 3° and 4° of Article 2 of this Order shall have national jurisdiction

The competence of the Staff referred to in point 5° shall be limited at the level of the District in which they perform their duties.

Article 4: Execution of judicial police powers

While executing their investigative powers, the staff of National Forestry Authority (NAFA), shall work independently and in the respect of laws.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Compétence territoriale

Les agents prévus aux points 1°, 2°, 3° et 4° de l'article 2 du présent arrêté ont la compétence au niveau national.

La compétence territoriale des agents prévus au point 5° est limitée au niveau du District dans lequel ils travaillent.

Article 4: Exercice des fonctions de police judiciaire

Dans l'exercice de leur fonction de police judiciaire, les agents de l'Office Rwandais de gestion et de promotion des forêts (NAFA) travaillent en toute indépendance et dans le respect de la loi.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 15/11/2010

Kigali, on 15/11/2010

Kigali, le 15/11/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux